

**MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ
O NAVÁZÁNÍ PŘÁTELSKÝCH VZTAHŮ A SPOLUPRÁCI
MEZI
LIDOVÝM VÝBOREM PROVINCIE QUANG NINH,
VIETNAMSKÁ SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA
A
VEDENÍM KARLOVARSKÉHO KRAJE,
ČESKÁ REPUBLIKA**

Na základě dobrých dvoustranných vztahů mezi Vietnamem a Českou republikou; společného povědomí vedení provincie Quang Ninh (Vietnam) a Karlovarského kraje o příležitostech a možnostech budoucí vzájemné spolupráce; s cílem vytvořit a rozvíjet vztahy přátelství a spolupráce mezi provincií Quang Ninh a Karlovarským krajem založené na zásadách rovnosti, přátelství, vzájemného prospěchu v souladu s bilaterálními vzájemnými dohodami, s ohledem na zákony obou zemí a na základě funkce, odpovědnosti a pravomoci každé ze stran; Lidový výbor provincie Quang Ninh Vietnamské socialistické republiky a vedení Karlovarského kraje (dále jen „strany“) se dohodly na následujících věcech:

Článek 1. Cíl

Obě strany se dohodly, že na úrovni provincií naváží vztahy přátelství a spolupráce jako základ pro posílení přátelství a výměny zkušeností na úrovni odvětví s cílem rozvíjet ekonomiku, kulturu a společnost každé ze stran; spolupracovat při podpoře investic, obchodu a cestovního ruchu; a poskytnout podnikům každé ze stran příznivé podmínky k rozšíření spolupráce, zejména pokud jde o investice do průmyslových, hospodářských a turistických oblastí.

Článek 2. Dohodnuté oblasti spolupráce

1. Výměna návštěv: Na základě poptávky a schopností budou obě strany střídavě organizovat návštěvy vedené čelními představiteli provincie či kraje a odvětví, aby posílily vzájemnou spolupráci v oblastech dohodnutých v tomto memorandu o porozumění.

2. Obě strany souhlasí s tím, že budou spolupracovat v oblastech, v nichž mají potenciál, výhodu a poptávku:

2.1. Průmysl: Těžba, výroba keramiky a skla, výroba mechanických zařízení, výroba strojů, recyklace energetických technologií, zpracování odpadů a technologie ochrany životního prostředí atd.;

2.2. Turistika: Podpora cestovního ruchu, příprava turistických itinerářů, rekreační turistika, zdravotní turistika, ekologická turistika, sportovní turistika, námořní turistika atd.;

2.3. Zdravotnictví: Spolupráce a investice do systémů zdravotní péče, výměny lidských zdrojů (lékaři, zdravotní sestry, ošetřovatelky) pracující v nemocnicích a zdravotnických zařízeních podle požadavků každé strany;

2.4. Vzdělávání a odborná příprava v oblasti lidských zdrojů: Povzbuzování univerzit obou stran, výzkumných institucí a agentur odborného vzdělávání k rozšíření spolupráce a výměny odborníků, instruktorů a studentů; upřednostnění spolupráce v oblasti vzdělávání a odborné přípravy v oblasti lidských zdrojů a odborných pracovníků v oblasti mechaniky, výroby strojů a automobilů, podpůrných oborů, cestovního ruchu a zdravotnictví; a podpora při zavádění pracovních míst podle požadavků každé strany na nábor;

2.5. Pracovní trh: Obě strany se dohodly na posílení vzájemné výměny odborníků a pracovníků (schválené vládou, ministerstvy a autorizovanými agenturami obou zemí).

Článek 3. Implementace

Provincie Quang Ninh pověřuje Odbor zahraničních věcí provincie Quang Ninh, Karlovarský kraj pověřuje konzultační tým Karlovarského kraje jako kontaktní body pro konzultaci a koordinaci s příslušnými agenturami při realizaci oblastí spolupráce dohodnutých v tomto memorandu o porozumění.

Obě strany se dohodly, že požádají velvyslanectví Vietnamu v České republice, aby se stalo mostem a podpořilo realizaci spolupráce.

Článek 4. Doba platnosti

Toto memorandum o porozumění vstoupí v platnost dnem podpisu a bude platné po dobu 5 (pěti) let. Tato doba se automaticky prodlužuje o dobu následujících 5 (pěti) let, dokud ji jedna ze stran nevypraví na základě písemného oznámení. Toto memorandum o porozumění může být změněno nebo ukončeno před uplynutím jeho platnosti písemným oznámením kterékoli ze stran po vzájemné dohodě v době účinnosti. Jakékoli spory týkající se výkladu a aplikace tohoto Memoranda o porozumění budou řešeny vyjednáváním nebo diskusí.

Toto memorandum o porozumění je podepsáno v Karlových Varech dne 11. června 2018 ve dvou (2) vyhotoveních, a to ve vietnamské, české a anglické verzi se stejnou právní platností. V případě rozdílné interpretace bude za rozhodující považováno anglické znění.

**JMÉNEM LIDOVÉHO VÝBORU
PROVINCIE QUANG NINH
VIETNAMSKÁ SOCIALISTICKÁ
REPUBLIKA**

Předseda



Nguyễn Đức Long

**JMÉNEM VEDENÍ
KARLOVARSKÉHO KRAJE
ČESKÁ REPUBLIKA**

Hejtmanka



Mgr. Jana Vildumetzová
(v zastoupení náměstek hejtmanky
Martin Hurajčík)

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON ESTABLISHING THE FRIENDSHIP AND COOPERATION RELATIONS
BETWEEN
THE PEOPLE'S COMMITTEE OF QUANG NINH PROVINCE,
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND
THE GOVERNMENT OF KARLOVY VARY REGION,
THE CZECH REPUBLIC**

Based on good bilateral relations between Viet Nam and the Czech Republic; common cognition by leaders of Quang Ninh Province (Viet Nam) and Karlovy Vary Region on opportunities and potentials of future mutual cooperation; with the purpose to establish and develop the relations of friendship and cooperation between Quang Ninh Province and Karlovy Vary Region basing on the principles of equality, friendship, mutual benefit, in accordance with bilateral mutual agreements, with respect to each country's laws, and on the basis of each Party's function, responsibility and authority; the People's Committee of Quang Ninh Province of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of Karlovy Vary of the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Parties") have agreed on following issues:

Article 1. Objective

Two Parties agree to establish the relations of friendship and cooperation in provincial level as a basis for strengthening the friendship and experience exchange in sectorial level with a view to developing each Party's economy, culture, and society; to cooperate in investment, trade, and tourism promotion; and to provide favorable conditions for each Party's enterprises to expand their cooperation, particularly in investing in industrial, economic, and tourism zones.

Article 2. Agreed Cooperation Areas

1. Visit exchange: Basing on the demand and capability, both Parties alternately organize visits led by provincial and sectorial leaders in order to strengthen mutual cooperation in the areas agreed in this Memorandum of Understanding.

2. Both Parties agree to cooperate in the areas which they have potentials, advantage and demand:

2.1. Industry: Mining, ceramic and glass production, mechanics, machinery manufacture, recycling energy technology, waste treatment and environment protection technology, etc.;

2.2. Tourism: Tourism promotion, tourist itineraries design, leisure tourism, medical tourism, ecological tourism, sports tourism, and sea tourism, etc.;

2.3. Health: Cooperate and invest in health-care systems, exchange of human resource (doctor, nurse, health-care attendant) working in hospitals and health-care centers as per each Party's demand;

2.4. Education and Human Resource Training: Encourage both Parties' universities, research institutions, and vocational training agencies to expand their cooperation and exchange of expert, instructor, and student; Prioritize the cooperation in human resource and vocational worker education and training in mechanics, machinery and automobile manufacture, supporting industries, tourism, and health; and Support in introducing jobs as per each Party's demand of recruitment;

2.5. Labor: Both Parties agree to enhance mutual exchange of expert and worker (as approved by the Government, Ministries, and authorized agencies of two countries).

Article 3. Implementation:

Quang Ninh Province entrusts Quang Ninh Department of Foreign Affairs, Karlovy Vary Region entrusts Karlovy Vary Region Consultant Team as the contact points in consulting and coordinating with relevant agencies to implement the cooperation areas agreed in this Memorandum of Understanding.

Both Parties agree to request the Embassy of Viet Nam in the Czech Republic to be the bridge and support the implementation.

Article 4. Validity

This Memorandum of Understanding shall come into force upon the date of signature and be valid for 05 (five) years. It shall be automatically extended for the following 05 (five) years until terminated by either Party upon written notice. This Memorandum of Understanding may be modified or terminated prior to its expiry in written notice by either Party by mutual consent during the time of effect. Any disputes pertaining to interpretation and application of the present Memorandum of Understanding shall be resolved by negotiation or discussion.

This Memorandum of Understanding is signed in Karlovy Vary on the 11th of June 2018 in two (02) sets including Vietnamese, Czech and English versions with the equally legal validity. In case of different interpretation, the English version will be prevailed.

**ON BEHALF OF THE PEOPLE'S
COMMITTEE OF QUANG NINH
PROVINCE
THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIET NAM
Chairman**



Nguyễn Đức Long

**ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF KARLOVY
VARY REGION
THE CZECH REPUBLIC
Governor**



Mgr. Jana Vildumetzová
(on behalf of)
Statutory Deputy Governor
Martin Hurajčík

BẢN GHI NHỚ
VỀ THIẾT LẬP QUAN HỆ HỮU NGHỊ VÀ HỢP TÁC
GIỮA
ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH QUẢNG NINH,
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH QUYỀN TỈNH KARLOVY VARY, NƯỚC CỘNG HOÀ SÉC

Trên cơ sở quan hệ song phương tốt đẹp giữa hai nước Việt Nam và Cộng hoà Séc; trên cơ sở những nhận thức chung của lãnh đạo hai tỉnh Quảng Ninh (Việt Nam) và Karlovy Vary (Séc) về cơ hội và tiềm năng hợp tác giữa hai tỉnh trong tương lai; nhằm xây dựng và phát triển quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai tỉnh Quảng Ninh và Karlovy Vary trên nguyên tắc bình đẳng, hữu nghị, đôi bên cùng có lợi, phù hợp với các hiệp định song phương giữa hai nước, tôn trọng luật pháp của mỗi nước và phù hợp với chức năng, nhiệm vụ, thẩm quyền của mỗi Bên, Ủy ban nhân dân tỉnh Quảng Ninh nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính quyền tỉnh Karlovy Vary nước Cộng hoà Séc (sau đây gọi tắt là “hai Bên”) đã thoả thuận như sau:

Điều 1. Mục đích

Hai bên nhất trí thiết lập quan hệ hữu nghị và hợp tác cấp Tỉnh làm cơ sở để các ngành hai bên tăng cường giao lưu hữu nghị, học tập, trao đổi kinh nghiệm trên các lĩnh vực mà hai Bên cùng quan tâm nhằm mục đích phát triển kinh tế, văn hoá, xã hội của mỗi Bên; tăng cường hợp tác quảng bá hình ảnh, xúc tiến đầu tư, thương mại, du lịch và tạo điều kiện hỗ trợ các doanh nghiệp của hai Bên mở rộng quan hệ hợp tác đặc biệt là hợp tác đầu tư, kinh doanh trong các khu công nghiệp, khu kinh tế, khu du lịch.

Điều 2. Các nội dung, lĩnh vực hai bên nhất trí hợp tác

1. Trao đổi đoàn: Hai bên luân phiên trao đổi các đoàn lãnh đạo cấp tỉnh, cấp sở, ngành trên cơ sở nhu cầu và khả năng của mỗi bên để tìm hiểu và tăng cường quan hệ hợp tác trên các lĩnh vực đã thông nhất tại Bản ghi nhớ này.

2. Thống nhất hợp tác trên các lĩnh vực tiềm năng, thế mạnh và nhu cầu của hai bên:

2.1. Công nghiệp: khai khoáng, sản xuất gốm sứ, thủy tinh, cơ khí, chế tạo máy, công nghệ năng lượng tái tạo, công nghệ xử lý rác thải và bảo vệ môi trường...;

2.2. Du lịch: hợp tác quảng bá du lịch, xây dựng chương trình du lịch, các loại hình du lịch nghỉ dưỡng, du lịch kết hợp khám chữa bệnh, du lịch sinh thái, du lịch thể thao, du lịch biển...;

2.3. Y tế: hợp tác, đầu tư hệ thống chăm sóc sức khoẻ, trao đổi nhân lực (bác sỹ, y tá, hộ lý, điều dưỡng viên) làm việc tại các bệnh viện, trung tâm y tế, trung tâm nghỉ dưỡng theo nhu cầu của mỗi bên; ۞

2.4. Giáo dục và Đào tạo nhân lực: Khuyến khích các trường đại học, viện nghiên cứu, cơ sở đào tạo nghề của hai bên mở rộng quan hệ hợp tác, trao đổi chuyên gia, giảng viên, học viên; Chú trọng hợp tác giáo dục, đào tạo nhân lực, lao động có tay nghề thuộc các ngành cơ khí, chế tạo máy, ô tô, công nghiệp phụ trợ, du lịch, y tế và hợp tác hỗ trợ giới thiệu việc làm, đầu ra theo nhu cầu tuyển dụng của mỗi bên;

2.5. Lao động: Hai bên nhất trí tăng cường trao đổi chuyên gia, lao động giữa hai địa phương (trên cơ sở được sự cho phép của Chính phủ và các Bộ, ngành liên quan của hai nước).

Điều 3. Tổ chức thực hiện:

Tỉnh Quảng Ninh giao Sở Ngoại vụ Quảng Ninh; tỉnh Karlovy Vary giao Tổ công tác, tư vấn của tỉnh Karlovy Vary làm đầu mối liên lạc, tham mưu, điều phối và phối hợp cùng các cơ quan liên quan của hai Bên triển khai thực hiện các nội dung của Bản ghi nhớ này;

Hai Bên thống nhất đề nghị Đại sứ quán Việt Nam tại Cộng hoà Séc làm cầu nối, hỗ trợ hai Bên trong quá trình thực hiện.

Điều 4. Giá trị hiệu lực

Bản ghi nhớ có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị trong thời gian 05 (năm) năm kể từ ngày ký. Bản ghi nhớ sẽ mặc nhiên được gia hạn trong 05 (năm) năm tiếp theo nếu một trong hai Bên không có ý kiến chính thức bằng văn bản về việc chấm dứt hiệu lực của Bản ghi nhớ; Trong thời gian hiệu lực, Bản ghi nhớ có thể được sửa đổi, bổ sung hoặc chấm dứt hiệu lực trước thời hạn theo thoả thuận bằng văn bản giữa hai Bên. Mọi bất đồng giữa hai Bên liên quan đến việc giải thích hoặc thực hiện Bản ghi nhớ này sẽ được giải quyết thông qua đàm phán hoặc thương lượng.

Bản ghi nhớ được ký tại tỉnh Karlovy Vary vào ngày 11 tháng 6 năm 2018 thành hai (02) bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Séc và tiếng Anh, có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

TM. UBND TỈNH QUẢNG NINH
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Chủ tịch Ủy ban nhân dân tỉnh



Nguyễn Đức Long

TM. CHÍNH QUYỀN TỈNH
KARLOVY VARY
NƯỚC CỘNG HOÀ SÉC
Tỉnh trưởng



Mgr. Jana Vildumetzová
(Ký thay)

Phó tỉnh trưởng thứ nhất
Martin Hurajčík